



Université Lille 2
Droit et Santé



Institut d'Orthophonie
Gabriel DECROIX

ANNEXES

DU MEMOIRE

En vue de l'obtention du
Certificat de Capacité d'Orthophonie
présenté par :

Lise DESVAUX et Lucie VAN ROBAEYS

**Apports de la Batterie d'Evaluation des
Troubles Lexicaux (BETL) à la pratique
orthophonique : étude clinique auprès de
cinq patients aphasiques adultes.**

Annexe 1 : Formulaire d'information à destination des participants.

Formulaire d'information à destination des participants au protocole portant sur l'intérêt de la BETL pour le diagnostic et la rééducation orthophonique des troubles lexicaux des patients aphasiques.

Madame, Monsieur,

Nous sommes actuellement étudiantes en 4ème année d'orthophonie à Lille. Dans le cadre de notre mémoire de fin d'études, nous étudions l'apport d'un nouvel outil, la Batterie d'Evaluation des Troubles Lexicaux (BETL), qui évalue les troubles lexicaux dans l'aphasie et nous permet de faire des propositions thérapeutiques adaptées aux besoins des patients.

La BETL comporte sept épreuves informatisées permettant de comprendre la façon dont les mots sont analysés dans différentes tâches (production et compréhension de mots à l'oral et à l'écrit). Cette batterie, supervisée par Madame TRAN (linguiste et maître de conférences à l'université de Lille 2) depuis 2005, a été élaborée, validée et normalisée au sein de l'institut d'orthophonie de Lille.

Le but de notre étude est de montrer l'intérêt clinique de ce nouvel outil. Ainsi, nous souhaitons proposer notre protocole à des patients ayant des troubles du langage d'origine neurologique. Il comprend:

- une évaluation générale et spécifique des troubles lexicaux
- élaboration d'un plan de prise en charge en collaboration avec l'orthophoniste qui suit le patient
- réalisation d'une vingtaine de séances de thérapie ciblée sur les difficultés lexicales parallèlement et en coordination avec le suivi orthophonique habituel
- nouvelle évaluation à la fin pour comparer les résultats à ceux du premier bilan.

Votre participation à cette étude est libre. Elle peut être arrêtée à n'importe quel moment à votre demande. Votre prise en charge orthophonique restera la même. Vos données médicales et résultats à ce protocole seront anonymisés et resteront confidentiels, votre nom n'apparaîtra jamais dans les documents publiés. De plus, votre contribution à notre travail est bénévole, elle ne fera donc pas l'objet d'une rétribution. Notre intervention se fera toujours en collaboration avec votre orthophoniste et sous la supervision de notre maître de mémoire, Mme TRAN.

Lors des passations, nous enregistrerons certaines épreuves afin d'analyser plus précisément vos difficultés et stratégies. Ces données audio ne seront pas diffusées et serviront uniquement à notre usage personnel dans le cadre de notre mémoire.

Si vous le souhaitez, les résultats globaux de l'étude pourront vous être communiqués lorsqu'elle sera achevée.

Si vous acceptez de participer à notre étude, nous vous remercions de bien vouloir donner votre consentement écrit en signant le formulaire ci-joint.

Nous nous tenons à votre disposition pour répondre à toutes vos questions.

Lise DESVAUX et Lucie VAN ROBAEYS
Etudiantes en quatrième année d'orthophonie

Annexe 2 : Formulaire de consentement.

Formulaire de consentement pour les participants au mémoire "Evaluation et traitements des troubles lexicaux dans l'aphasie: contribution de la BETL au diagnostic et à l'élaboration du plan de traitement orthophonique".

Je soussigné(e).....
domicilié(e) (adresse complète).....
.....
pris(e) en charge par.....

Accepte de participer au mémoire portant sur la contribution de la BETL au diagnostic des troubles lexicaux dans l'aphasie et leur prise en charge orthophonique.

J'affirme avoir lu la formulaire d'information qui m'a été remis et reçu toutes les informations précisant les modalités et le déroulement de l'étude.

J'ai eu la possibilité de poser toutes les questions qui me paraissaient utiles et on a répondu à toutes les questions que j'ai posées.

J'ai disposé d'un temps de réflexion suffisant avant de prendre ma décision.

Nous nous tenons à votre disposition pour répondre à vos questions:

Lise Desvaux
lise.desvaux@etu.univ-lille2.fr

Lucie Van Robaeys
lucie.vanrobaeys@etu.univ-lille2.fr

Fait à Le

Nom et signature de l'investigateur

Signature du participant

Annexe 3 : Informations concernant l'aphasie à l'attention des patients.

- **Qu'est-ce que l'aphasie?**

Ce sont les difficultés de langage qui surviennent suite à une lésion au cerveau, alors qu'avant, la personne n'avait pas de difficulté particulière pour parler, comprendre, lire et écrire. Ces difficultés peuvent être diverses selon l'emplacement de la lésion, sa taille, son évolution,... Ainsi, certaines personnes ne peuvent plus du tout parler au départ, ou quasiment pas, d'autres parlent en mélangeant les mots, en disant des mots pour d'autres ou des mots sans signification, d'autres encore ont les mots justes mais rencontrent des problèmes pour les articuler correctement,...

La communication peut ainsi devenir difficile avec l'entourage, si les proches ne comprennent pas ce que veut dire le patient, notamment lorsque les mots incompris sont importants dans le discours.

Le cerveau, suite à une lésion, va se réorganiser spontanément, surtout dans les premiers mois qui la suivent (c'est ce qu'on appelle la récupération spontanée) et le patient va aussi adapter son comportement à ces changements. La prise en charge orthophonique conjointe sera intensive et avec des objectifs progressifs, qui tiendront compte de ses intérêts, besoins, projets.

- **Que sont les troubles lexicaux?**

Ce sont les difficultés de langage qui concernent spécifiquement les mots. Ces troubles lexicaux peuvent se rencontrer le plus souvent pour trouver ses mots: on est alors dans l'impossibilité ou la difficulté d'évoquer un mot précis adapté à une situation donnée, ce qui entraîne des pauses dans le discours, des silences, des réponses déformées, partielles ou inappropriées. C'est la plainte la plus fréquente des patients aphasiques et c'est effectivement un symptôme central dans l'aphasie.

On peut aussi éprouver des difficultés pour comprendre certains mots.

Ces difficultés sur les mots peuvent se rencontrer lorsque l'on parle à l'oral mais aussi à l'écrit quand on lit ou quand on écrit. Elles peuvent être traitées par des techniques orthophoniques adaptées.

- **Comment prend-on en charge les troubles lexicaux? En quoi consiste notre intervention?**

Pour l'orthophoniste, il va s'agir de comprendre d'où viennent les difficultés langagières pour savoir ce qu'on travaillera en priorité, ce sur quoi on pourra s'appuyer et les situations qui facilitent la production ou la compréhension de mots. On s'appuiera sur des épreuves précises (qui font partie du bilan orthophonique): pour les troubles lexicaux et dans le cadre de notre intervention, nous utiliserons spécifiquement la Batterie d'Evaluation des Troubles Lexicaux (BETL), qui contient 7 épreuves, que nous choisirons de faire passer ou non selon les difficultés rencontrées.

A l'issue de ce bilan, on déterminera ce qu'on appelle un «projet thérapeutique», c'est-à-dire des objectifs et pistes d'intervention adaptés personnellement, avec des exercices ciblés, pour observer la meilleure progression possible.

On effectuera ainsi une vingtaine de séances de prise en charge orthophonique, pour améliorer notamment vos difficultés à produire des mots et/ou à les comprendre et vous amener à ré-utiliser les stratégies efficaces pour vous puis, on fera à nouveau un bilan avec les mêmes épreuves qu'au début pour mesurer vos progrès.

Nous trouvons important de vous expliquer ce que nous allons faire en séances pour que vous puissiez déterminer ce qui vous gêne le plus au quotidien et que vous voudriez travailler (parler en groupe, lire, écrire,...). Nous allons donc travailler ensemble, avec vous et votre famille, à l'aide d'objectifs adaptés, personnalisés selon vos besoins, votre vécu, vos souhaits, etc.

Si vous avez des questions, des commentaires, n'hésitez pas à nous en faire part, nous en discuterons.

Lise DESVAUX et Lucie VAN ROBÆYS

Annexe 4 : Questions à l'attention des soignants.

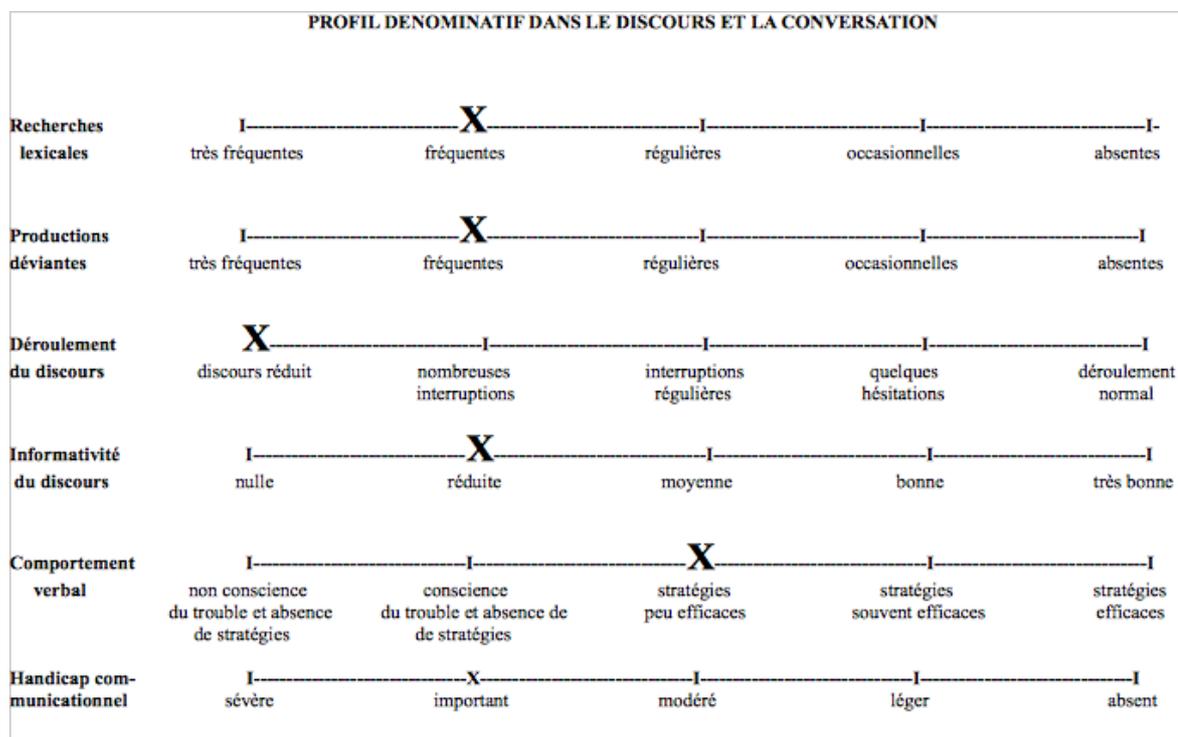
- Que diriez-vous de la façon dont il communique avec vous?
- Echange-t-il spontanément avec vous?
- Avez-vous parfois/souvent/jamais des difficultés à le comprendre?
- Si oui, comment réagit-il?
- A-t-il recours à des gestes, mimiques, désignations d'objets, écriture... Abandonne-t-il?

- Vous semble-t-il plutôt à l'aise/en difficulté... pour échanger avec vous?

Annexe 5 : Tableau récapitulatif des résultats de Mme M.

	Version imagée			Version écrite			
	Dénomination orale	Désignation imagée	Appariement sémantique imagé	Lecture à voix haute	Désignation écrite	Appariement sémantique écrit	Dénomination écrite
Pré-test Score	9 S=43	40 S=50	2 S=46	24 S=54	5 S=52	X	0 S=43
Pré-test Temps	1114 S=281	344 S=315	541 S=542	510 S=337	586 S=212	X	3035 S=896
Post-test Score	12	42	39	40	22	X	1
Post-test Temps	2038	339	514	745	484	X	Non pris en compte

Annexe 6 : Profil dénominatif dans le discours et la conversation de Mme M.



Annexe 7 : Grille des comportements dénominatifs pré-test Mme M.

Pré-test, le 7 octobre 2013.

Exemples : « banane » et « gâteau » sont dénommés.

MOTS CIBLES	PRODUCTION DU MOT				Echec dénomination	Erreur visuelle	Persévération	Dénomination vide	Paraphasie lexicale	REPONSE NON VERBALE			APPROCHES FORMELLES				APPROCHES SEMANTIQUES			APPROCHES MORPHOLOGIQUE			Approche flexionnelle	Approche combinatoire	APP. MIXTES		MODALISATIONS				
	Immédiate	Après délai	Après approche	Après aide						Bruit	Geste déictique	Geste référentiel	Logatome	Paraphasie segmentale	Paraphasie lexicale formelle	Conduite d'approche formelle	Circonlocution formelle	Paraphasie lexicale sémantique	Dénomination générique	Conduite d'approche sémantique	Circonlocution référentielle	Paraphasie constructionnelle			Paraphasie morphologique	Néologisme	Paraphasie mixte	Conduite d'approche mixte	Sur l'action de dénomination	Sur la dénomination produite	
Totaux	4	1	6	25	15	0	9	0	1	0	0	0	7	0	4	5	0	2	3	3	0	0	0	0	0	0	0	0	0	5	15

Annexe 8 : Grille des comportements dénominatifs post-test Mme M.

Post-test, le 2 décembre 2013.

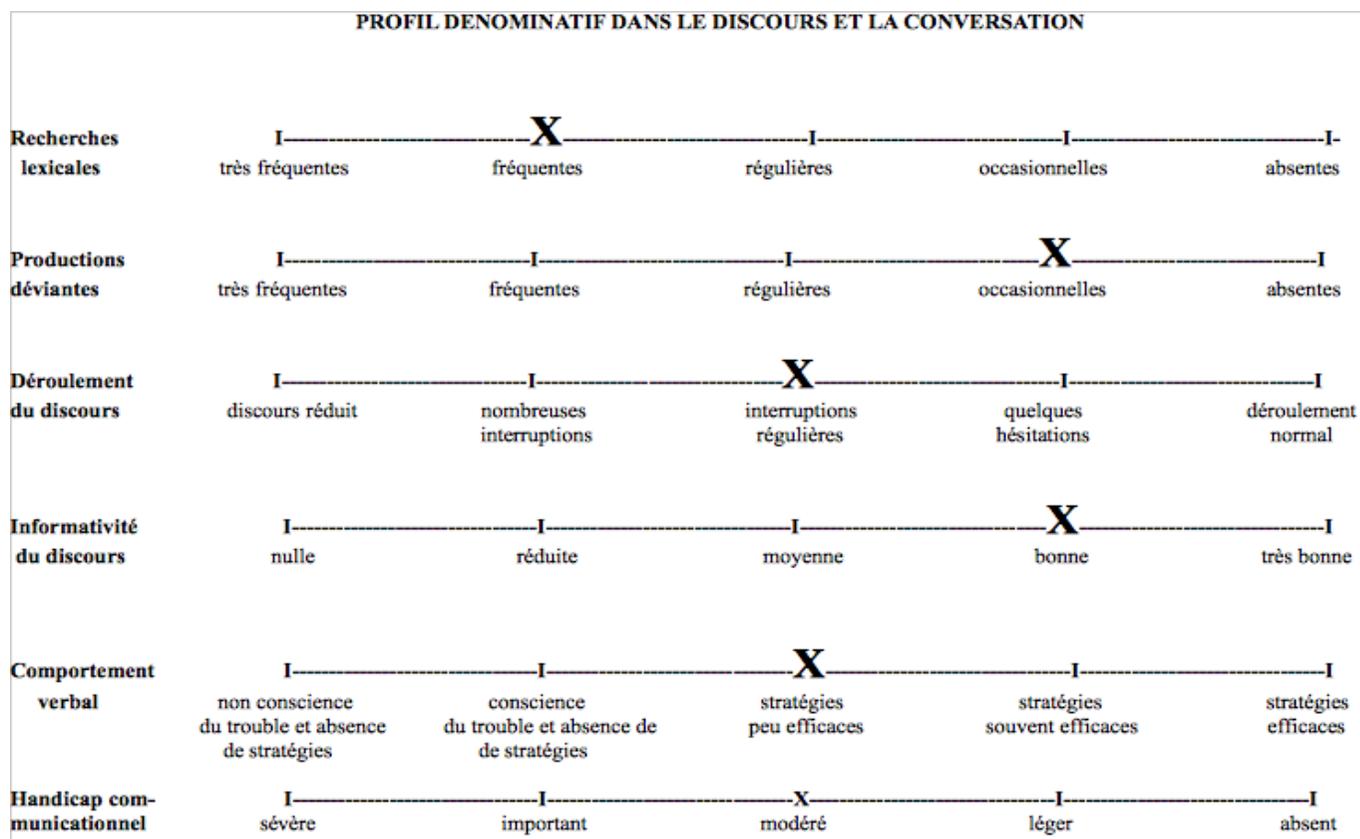
Les deux exemples, « banane » et « gâteau » sont dénommés.

MOTS CIBLES	PRODUCTION DU MOT				Echec dénomination	Erreur visuelle	Persévération	Dénomination vide	Paraphasie lexicale	REPONSE NON VERBALE			APPROCHES FORMELLES				APPROCHES SEMATIQUES			APPROCHES MORPHOLOGIQUE			Approche flexionnelle	Approche combinatoire	APP. MIXTES		MODALISATIONS					
	Immédiate	Après délai	Après approche	Après aide						Bruit	Geste déictique	Geste référentiel	Logatome	Paraphasie segmentale	Paraphasie lexicale formelle	Conduite d'approche formelle	Circonlocution formelle	Paraphasie lexicale sémantique	Dénomination générique	Conduite d'approche sémantique	Circonlocution référentielle	Paraphasie constructionnelle			Paraphasie morphologique	Néologisme	Paraphasie mixte	Conduite d'approche mixte	Sur l'action de dénomination	Sur la dénomination produite		
Totaux	7	3	2	2	38	0	25	0	0	0	0	0	1	0	2	3	0	6	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	15	13

Annexe 9 : Tableau récapitulatif des résultats de M.A.

	Version imagée			Version écrite			
	Dénomination orale	Désignation imagée	Appariement sémantique imagé	Lecture à voix haute	Désignation écrite	Appariement sémantique écrit	Dénomination écrite
Pré-test Score	44 S=45	52 S=50	44 S=47	54 S=54	52 S=53	48 S=48	15/27 S=44
Pré-test Temps	276 S=261	196 S=306	232 S=505	67 S=98	208 S=212	246 S=337	Non pris en compte
Post-test Score	47	53	49	54	54	48	46
Post-test Temps	306	170	249	63	223	301	1191

Annexe 10 : Profil dénominatif dans le discours et la conversation M.A.



Annexe 11 : Grille des comportements dénominatifs pré-test M.A.

Pré-test, le 25 octobre 2013

Les deux exemples, « banane » et « gâteau » sont dénommés.

MOTS CIBLES	PRODUCTION DU MOT				Echec dénomination	Erreur visuelle	Persévération	Dénomination vide	Paraphasie lexicale	REPONSE NON VERBALE			APPROCHES FORMELLES			APPROCHES SEMANTIQUES			APPROCHES MORPHOLOGIQUE			Approche flexionnelle	Approche combinatoire	APP. MIXTES		MODALISATIONS		
	Immédiate	Après délai	Après approche	Après aide						Bruit	Geste déictique	Geste référentiel	Logatome	Paraphasie segmentale	Paraphasie lexicale formelle	Conduite d'approche formelle	Circonlocution formelle	Paraphasie lexicale sémantique	Dénomination générique	Conduite d'approche sémantique	Circonlocution référentielle			Paraphasie constructionnelle	Paraphasie morphologique	Néologisme	Paraphasie mixte	Conduite d'approche mixte
Totaux	39	3	2	2	8	0	0	0	0	0	2	1	0	0	1	1	0	0	1	0	0	0	0	0	4	0	6	2

Annexe 12 : Grille des comportements dénominatifs post-test M.A.

Post-test, le 16 décembre 2013.

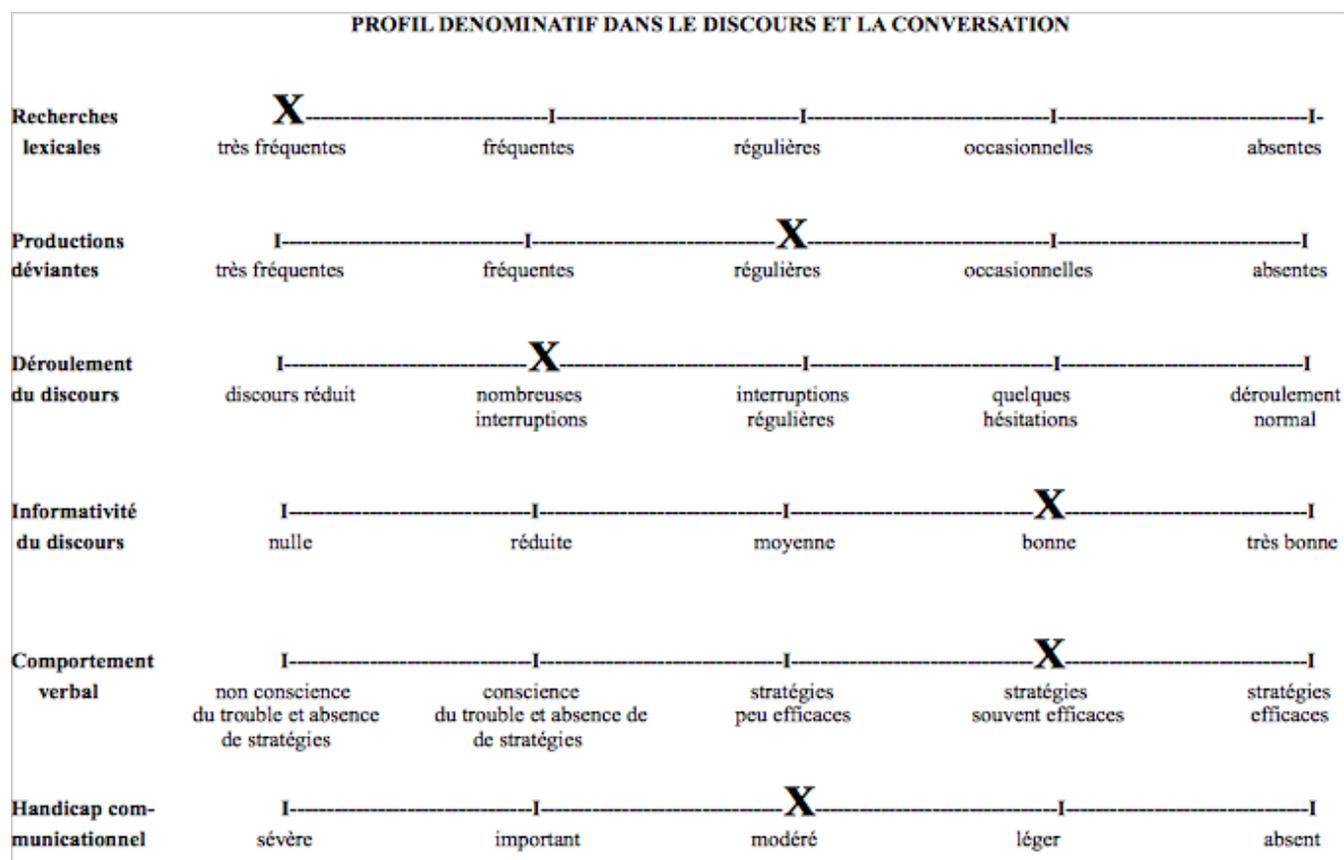
Les deux exemples sont dénommés.

MOTS CIBLES	PRODUCTION DU MOT				Echec dénomination	Erreur visuelle	Persévération	Dénomination vide	Paraphasie lexicale	REPONSE NON VERBALE			APPROCHES FORMELLES			APPROCHES SEMANTIQUES			APPROCHES MORPHOLOGIQUE			Approche flexionnelle	Approche combinatoire	APP. MIXTES		MODALISATIONS			
	Immédiate	Après délai	Après approche	Après aide						Bruit	Geste déictique	Geste référentiel	Logatome	Paraphasie segmentale	Paraphasie lexicale formelle	Conduite d'approche formelle	Circonlocution formelle	Paraphasie lexicale sémantique	Dénomination générique	Conduite d'approche sémantique	Circonlocution référentielle			Paraphasie constructionnelle	Paraphasie morphologique	Néologisme	Paraphasie mixte	Conduite d'approche mixte	Sur l'action de dénomination
Totaux	39	4	7	0	7	0	0	0	0	0	1	1	0	0	0	0	5	2	2	1	0	0	0	0	0	0	0	1	4

Annexe 13 : Tableau récapitulatif des résultats de M.P.

	Version imagée			Version écrite			
	Dénomination orale	Désignation imagée	Appariement sémantique imagée	Lecture à voix haute	Désignation écrite	Appariement sémantique écrit	Dénomination écrite
Pré-test Score	0/30 S=47	49 S=50	49 S=48	X	44 S=53	53 S=49	16 S=47
Pré-test Temps	1716 S=223	388 S=274	371 S=416	X	440 S=206	310 S=337	1594 S=638
Post-test Score	1/18	49	53	X	47	52	23
Post-test Temps	Non pris en compte	357	258	X	394	274	2077

Annexe 14 : Profil dénominatif dans le discours et la conversation de M.P.



Annexe 15 : Grille des comportements dénominatifs pré-test M.P.

Pré-test, le 15 novembre 2013.

Les exemples, « banane » et « gâteau » ne sont pas dénommés oralement mais le patient écrit « bananas » pour le premier.

La totalité de l'épreuve n'a pas été réalisée, 30 items ont été proposés.

MOTS CIBLES	PRODUCTION DU MOT				Echec dénomination	Erreur visuelle	Persévération	Dénomination vide	Paraphasie lexicale	REPONSE NON VERBALE			APPROCHES FORMELLES				APPROCHES SEMATIQUES			APPROCHES MORPHOLOGIQUE			Approche flexionnelle	Approche combinatoire	APP. MIXTES		MODALISATIONS		
	Immédiate	Après délai	Après approche	Après aide						Bruit	Geste déictique	Geste référentiel	Logatome	Paraphasie segmentale	Paraphasie lexicale formelle	Conduite d'approche formelle	Circonlocution formelle	Paraphasie lexicale sémantique	Dénomination générique	Conduite d'approche sémantique	Circonlocution référentielle	Paraphasie constructionnelle			Paraphasie morphologique	Néologisme	Paraphasie mixte	Conduite d'approche mixte	Sur l'action de dénomination
Totaux	0	0	0	0	30	0	0	0	0	0	2	2	8	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	22	16

Annexe 16 : Grille des comportements dénominatifs post-test M.P.

Post-test, le 20 janvier 2014. On ne propose que les mots courts d'une syllabe.

Aucun des deux exemples n'est dénommé : modalisations sur la dénomination « banane » : « Je peux pas te le dire c'est pas la peine » et « gâteau » : « ça c'est pareil, je sais ce que c'est mais je peux pas le dire ».

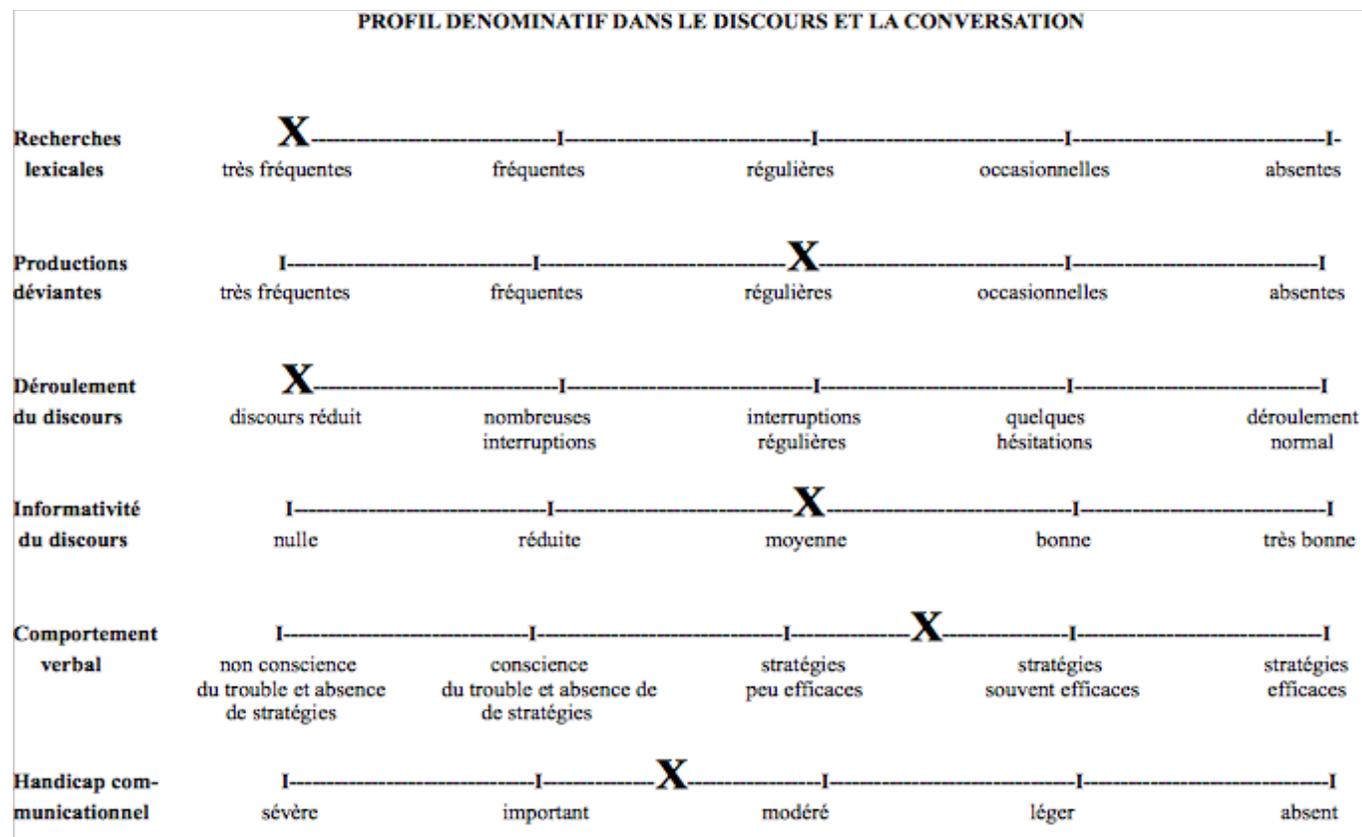
Les items ont été sélectionnés en fonction de leur longueur, 18 ont été proposés au patient.

MOTS CIBLES	PRODUCTION DU MOT				Echec dénomination	Erreur visuelle	Persévération	Dénomination vide	Paraphasie lexicale	REPONSE NON VERBALE			APPROCHES FORMELLES			APPROCHES SEMATIQUES			APPROCHES MORPHOLOGIQUE			Approche flexionnelle	Approche combinatoire	APP. MIXTES		MODALISATIONS	
	Immédiate	Après délai	Après approche	Après aide						Bruit	Geste déictique	Geste référentiel	Logatome	Paraphasie segmentale	Paraphasie lexicale formelle	Conduite d'approche formelle	Circonlocution formelle	Paraphasie lexicale sémantique	Dénomination générique	Conduite d'approche sémantique	Circonlocution référentielle			Paraphasie constructionnelle	Paraphasie morphologique	Néologisme	Paraphasie mixte
Totaux	0	0	1	0	17	0	0	0	1	0	0	0	11	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	5	11

Annexe 17 : Tableau récapitulatif des résultats de M.L.

	Version imagée			Version écrite			
	Dénomination orale	Désignation imagée	Appariement sémantique imagé	Lecture à voix haute	Désignation écrite	Appariement sémantique écrit	Dénomination écrite
Pré-test Score	21 S=44	37 S=50	31 S=47	X	X	X	X
Pré-test Temps	1128 S=264	611 S=294	770 S=490	X	X	X	X
Post-test Score	27	45	28	X	X	X	X
Post-test Temps	1238	410	829	X	X	X	X

Annexe 18 : Profil dénominatif dans le discours et la conversation M.L.



Réponse : un papillon																				
fourchet- te	X																		1	
Réponse : fourchette																				
cactus			EO-	X				X											0	
Réponse : ... euh ah ! [ébauche orale] oh !...																				
larme			EO-	X				X											0	
Réponse : ... [fait mine de pleurer ; ébauche orale] pouh...																				
menottes				X	X														0	
Réponse : un cerceau																				
oeil				X													X		0	
Réponse : yeux																				
tél.	X																		1	
Réponse : un téléphone																				
puits		X																	1	
Réponse : un puits																				
sapin			X					X					X					X	0	
Réponse : denti non ! Un arbre																				
clou	X																		1	
Réponse : un clou																				
tomate				X	X							X						X	0	
Réponse : Euh... ah !... banane non...un pomme																				
écureuil				X								X							X	0
Réponse : Un lapin [non de la tête]																				
pantalon			X					X	X										1	

Réponse : [désigne son pantalon] un ba... euh... pantalon																				
zèbre				X														X	0	
Réponse : Euh... ah yaya Un zègue, un zède																				
caravane			EO-	X														X	0	
Réponse : un bara non, remorque non ! [ébauche orale] ...																				
peigne	X																		1	
Réponse : un peigne																				
avocat			EO-	X														X	X	0
Réponse : euh... [ébauche orale]... non ! Olala !																				
chaussure		X																X	X	1
Réponse : Euh... godebasse non, soulier																				
éventail			EO-	X																0
Réponse : [geste de s'éventer ; ébauche orale]...																				
poing				X	X															0
Réponse : chaussure																				
baignoire	X																			1
Réponse : baignoire																				
PDT				X	X															0
Réponse : [dessine la forme dans l'air] un oeuf																				
serpent				X														X	X	0
Réponse : un pingouin non, pingouin non ! un cygne																				
moufle				X														X	X	0
Réponse : des gants																				

Annexe 20 : Grille des comportements dénominatifs post-test M.L.

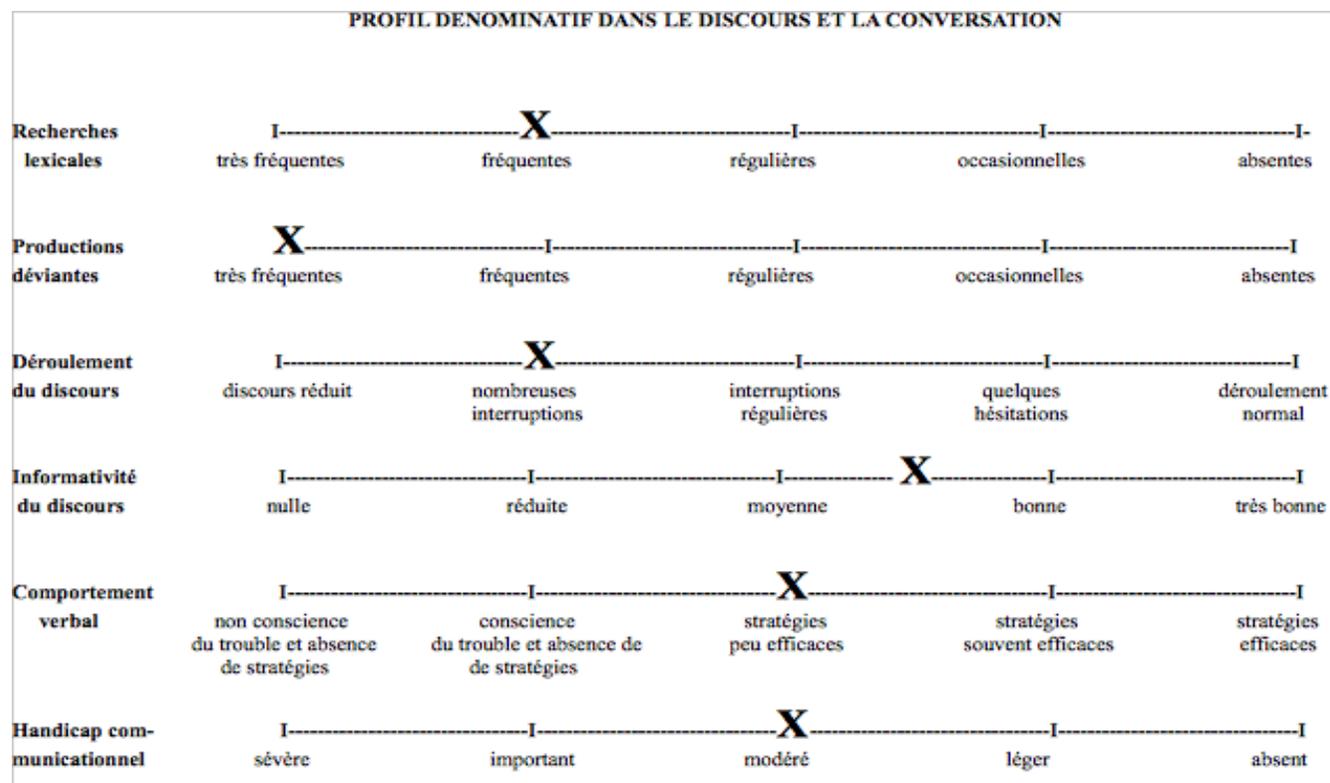
Post-test le 14 février 2014. Les deux exemples sont dénommés.

MOTS CIBLES	PRODUCTION DU MOT				Echec dénomination	Erreur visuelle	Persévération	Dénomination vide	Paraphasie lexicale	REPONSE NON VERBALE			APPROCHES FORMELLES				APPROCHES SEMATIQUES			APPROCHES MORPHOLOGIQUE			Approche flexionnelle	Approche combinatoire	APP. MIXTES		MODALISATIONS			
	Immédiate	Après délai	Après approche	Après aide						Bruit	Geste déictique	Geste référentiel	Logatome	Paraphasie segmentale	Paraphasie lexicale formelle	Conduite d'approche formelle	Circonlocution formelle	Paraphasie lexicale sémantique	Dénomination générique	Conduite d'approche sémantique	Circonlocution référentielle	Paraphasie constructionnelle			Paraphasie morphologique	Néologisme	Paraphasie mixte	Conduite d'approche mixte	Sur l'action de dénomination	Sur la dénomination produite
Totaux	22	2	8	2	26	0	14	0	0	1	2	10	1	0	1	4	0	7	1	0	0	0	0	0	0	0	1	0	2	16

Annexe 21 : Tableau récapitulatif des résultats de M.B.

	Version imagée			Version écrite			
	Dénomination orale	Désignation imagée	Appariement sémantique image	Lecture à voix haute	Désignation écrite	Appariement sémantique écrit	Dénomination écrite
Pré-test Score	15 S= 45	50 S= 52	45 S= 48	36 S= 54	46 S= 53	46 S= 48	6/20 S= 46
Post-test Temps	1718 S= 244	216 S= 244	505 S= 505	997 S= 98	343 S= 206	496 S= 337	Non pris en compte.

Annexe 22 : Profil dénominatif dans le discours et la conversation M.B.



Annexe 23 : Grille des comportements dénominatifs pré-test M.B.

Pré-test, le 21 février 2014.

Les deux exemples, « banane » et « gâteau » sont dénommés.

MOTS CIBLES	PRODUCTION DU MOT				Echec dénomination	Erreur visuelle	Persévération	Dénomination vide	Paraphasie lexicale	REPONSE NON VERBALE			APPROCHES FORMELLES				APPROCHES SEMANTIQUES			APPRO- CHES MORPHO- LOGIQUE			Approche flexionnelle	Approche combinatoire	APP. MIX- TES		MODALIS ATIONS			
	Immédiate	Après délai	Après approche	Après aide						Bruit	Geste déictique	Geste référentiel	Logatome	Paraphasie segmentale	Paraphasie lexicale formelle	Conduite d'approche formelle	Circonlocution formelle	Paraphasie lexicale sémantique	Dénomination générique	Conduite d'approche sémantique	Circonlocution référentielle	Paraphasie constructionnelle			Paraphasie morphologique	Néologisme	Paraphasie mixte	Conduite d'approche mixte	Sur l'action de dénomination	Sur la dénomination produite
Totaux	7	3	6	4	35	0	6	0	4	1	0	0	8	0	4	18	0	2	1	0	0	0	0	0	0	0	3	0	2	8